



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 MAGGIO 2016

**Domenica di Pentecoste. San Pacomio il Grande.
Sant'Achillio, arcivescovo di Larissa.
Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

“Cinquanta giorni” (questo significa la parola greca “Pentecoste”) dopo Pasqua i Discepoli si trovano riuniti a Gerusalemme in casa e lì ricevono il dono dello Spirito Santo. Quel giorno si trovavano a Gerusalemme tanti ebrei provenienti da varie parti per festeggiare la loro Pentecoste, ringraziando Dio per il dono dei Comandamenti fatto a Mosè sul monte Sinai. Sette settimane dopo la Pasqua ebraica gli ebrei celebravano questa festa di ringraziamento: inizialmente si trattava di una festa agricola ed il ringraziamento rivolto a Dio era per i doni della terra; in seguito si iniziò a commemorare l'alleanza stipulata sul monte Sinai ed il dono della Legge. L'evangelista Luca, che è anche l'autore degli Atti degli Apostoli, ci dice che l'effusione dello Spirito Santo avvenne il giorno stesso della Pentecoste ebraica, accostando così il dono dello Spirito Santo al dono della Legge veterotestamentaria: lo Spirito

Santo, con la ricchezza dei suoi doni, diventa la nuova Legge della Comunità cristiana. Gesù, prima di salire in cielo, aveva promesso ai suoi Discepoli che avrebbe inviato loro il Consolatore, lo Spirito Santo, il quale li avrebbe guidati alla verità tutta intera. Ed oggi si avvera la promessa di Gesù. Lo Spirito Santo viene dal cielo, perché è Dio, e si manifesta sotto forma di lingue di fuoco. Il fuoco è, nella Bibbia, immagine di Dio: in Esodo 3,2, il Signore si manifesta a Mosè in un roveto ardente e poi, sotto forma di una colonna di fuoco, avanza di notte davanti al suo popolo che si allontana dall'Egitto (Es 13, 21); nel Nuovo Testamento, San Giovanni Battista ci dice che il Messia battezzerà in Spirito Santo e fuoco (Mt 3, 11) e Gesù ci dice che è venuto a portare sulla terra il fuoco, cioè il regno di Dio (Lc 12, 49). Lo Spirito Santo non è una forza di Dio, ma è Dio stesso e la S. Scrittura attribuisce allo Spirito Santo le caratteristiche personali: Egli agisce e guida. Nel giorno di Pentecoste, lo Spirito Santo si manifesta sotto forma di lingue di fuoco: inizia così a guidare la predicazione della Chiesa per realizzare il compito che Gesù aveva affidato ai Suoi Discepoli, cioè di andare verso tutti i popoli, battezzando ed insegnando loro tutto ciò che Egli aveva comandato (Mt 28,19-20). Nel giorno di Pentecoste, ogni persona sente annunciare nella propria lingua le grandi opere di Dio. Inizia così la missione della Chiesa che, partendo da pochi Discepoli, arriverà ad annunciare la fede nella SS. Trinità a tutti i popoli della terra. Nel pomeriggio di questa domenica di Pentecoste celebriamo solennemente l'ufficiatura del vespro per l'invocazione dello Spirito Santo.

1^a ANTIFONA

**I uranì dhiigùnde dhòxan
Theù, pìisin dhè chiròn aftù
ananghèlli tò sterèoma.**

*Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Qielt rrëfyejën lavdinë e
Perëndisë, dhe kupa e qiellit
lajmëron veprën e duarvet të tija.
*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

I cieli narrano la gloria di Dio,
l'opera delle sue mani annuncia
il firmamento.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Epakùse su Kìrios en imèra
thlìpseos; iperaspìse su tò
ònoma tù Theù Iakòv.**

*Sòson imàs, Paràklite agathè,
psàllondàs si: Alliluia.*

Të gjegjtë Zoti te dita e helmit;
të ruajtë ëmri i Perëndisë të
Jakovit.

*Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë,
neve që të këndojmë: Alliluia.*

Ti risponda il Signore nel
giorno dell'angoscia, ti protegga
il nome del Dio di Giacobbe.

*O Consolatore buono, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Kìrie, en tì dhinàmi su effranthìsete o vasilèvs, kè epì tò sotirìo su agalliàsete sfòdhra.

*Evloghitòs ì, * Christè o Theòs imòn: * o pansòfus tùs aliùs anadhìxas, * katapèmpsas aftìs * tò Pnèvma tò àghion, * kè dhi'aftòn tìn ikumènin * saghinèfsas; * filànthrope, dhòxa si.*

O Zot, rregji do të gëzohet për fuqinë tënde; dhe do të harëpset shumë për shpëtimin tënd.

*Jé i bekuar, o Krisht Perëndia ynë *, që i dëftove * ti peshkatarët më të dijsëm * dhe atyre i dërgove Shpirtin e Shëjtë * dhe me ata * mbloodhe ndër rrjetat të tërë botën, * Njeridashës, lavdi tyj. (Himne Liturgjike, f.15)*

Signore, il re gioisce della tua potenza! Quanto esulta per la tua vittoria!

Benedetto sei tu, o Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo; o amico degli uomini, gloria a te.

ISODHIKON

Ipsòthiti, Kìrie, en tì dhinàmi su: àsomen kè psalùmen tàs dhinastias su.

Sòson imàs, Paràklite agathè, psàllondàs si: Alliluia.

Lartësohu, o Zot, me fuqinë tënde: do të këndojmi e të himnojmi fuqitë e tua.

Shpëtona, o Ngushëllimtar i mirë, neve që të këndojmë: Alliluia.

Alzati, Signore, in tutta la tua forza: canteremo e inneggeremo alla tua potenza.

O Consolatore buono, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Evloghitòs ì, * Christè o Theòs imòn: * o pansòfus tùs aliùs anadhìxas, * katapèmpsas aftìs * tò Pnèvma tò àghion, * kè dhi'aftòn tìn ikumènin * saghinèfsas; * filànthrope, dhòxa si.

Jé i bekuar, o Krisht Perëndia ynë *, që i dëftove * ti peshkatarët më të dijsëm * dhe atyre i dërgove Shpirtin e Shëjtë * dhe me ata * mbloodhe ndër rrjetat të tërë botën, * Njeridashës, lavdi tyj. (Himne Liturgjike, f.15)

Benedetto sei tu, o Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo; o amico degli uomini, gloria a te.

KONDAKION

Òte katavàs * tàs glòssas sinèchee, * dhiemèrisen èthni o Ìpsistos; * òte tù piròs * tàs glòssas dhiènimen, * is enòtita pàndas ekàlese; * kè simfònos dhoxàzomen * tò panàghion Pnèvma.

Kur po zbriti edhe i përziejti gjuhët * të gjitha gjindjet i ndajti më i Larti; kur i shpërndajti gjuhët e zjarra * të gjithë i thërriti ndëpër bashkim; * të bashkuar lavdërojmë * Spirtin e tërëshëjtë. (H. L., f.16)

Quando l'Altissimo discese a confondere le lingue, divise le genti; quando distribuì le lingue di fuoco, convocò tutti all'unità; e noi ad una sola voce glorifichiamo lo Spirito tutto santo.

INVECE DEL TRISAGIO

Òsi is Christòn evaptìstHITE, Christòn enedhìsasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshtit. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

APOSTOLOS (At 2, 1 - 11)

- Per tutta la terra, si diffonde la loro voce e ai confini del mondo la loro parola. (Sal 18, 5).
- I cieli narrano la gloria di Dio e il firmamento annunzia l'opera delle sue mani. (Sal 18, 2).

- Përhapet zëri i tyre në tërë botën, dhe në kufinj të dheut fjala e tyre. (Ps 18, 5).
- Qielt rrëfyejnë lavdinë e Perëndisë dhe kupa e qiellit lajmëron veprën e duarvet të tija. (Ps 18, 2).

DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

In quei giorni, mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti, abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

Alliluia (3 volte).

- Dalla parola del Signore furono fatti i cieli, e dal soffio della sua bocca ogni loro schiera. (Sal 32, 6).

Alliluia (3 volte).

- Il Signore guarda dal cielo, vede tutti i figli degli uomini. (Sal 32, 13).

Alliluia (3 volte).

NGA VEPRAT E APOSTULVET

Kur ish po të mbarohej dita e Pesëdhjetores, gjithë Apostulit ishin mbledhur te një vend. E ndodhi, papritur, se u ndie ka qielli një vrujtim, si ajër që fryn me vrull, e mbloi tërë shpinë, ku ishin mbledhur. Dhe ju buthtuan atyre gjuhë posi zjarr, që ndahëshin, dhe u ultin mbi nganjë ndër ata e gjithë u mbluan me Shpirt të Shëjtë e zunë e foljin gjuhë të tjera, si shpirti i jip atyre fuqi të thojin. Gjëndëshin ahiera, në Jerusallim, Judhinj të devotshëm të çdo kombi që është nën qiellin. E, kur erdhi ai vrundullim, gjindja u mblodh e qëndroi e çuditur sepse nganjë i gjegjnj që foljin gjuhën e tij. Hundohëshin e marmarosëshin gjithë e thojin njeri jetrit: “Nëng janë gjithë Gallillenj këta që flasën? E si mund të jetë se nganjë neshgjegjën që folet tek gjuha e tij? Parthë e Midhë, Ellamitë edhe na që rrimi në Mesopotamí, në Judhé e në Kapadhoqí, në Pont e në Así, në Frigjí e në Panfillí, në Egjipt e ndër anët e Libisë, rreth Qirënës, njerëz të ardhur ka Roma, Judhinj e prozelitë, kretëzë e arabë, të gjithë i gjegjmi ata që rrëfyejën, në gjuhët tona, Madhëritë e Perëndisë”.

Alliluia (3 herë).

- Zoti krijoi qiellin me fjalën e tij, fryma e golës se tij i zbukuroi. (Ps 32, 6).

Alliluia (3 herë).

- Zoti ruan ka qielli, vren gjithë biltë e njerëzvet. (Ps 32, 13).

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Gv 7, 37 - 52; 8, 12) VANGJELI

Nell'ultimo giorno, il grande giorno della festa, Gesù levatosi in piedi esclamò ad alta voce: «Chi ha sete venga a me e beva. Chi crede in me, come dice la Scrittura, fiumi di acqua viva sgorgheranno dal suo seno». Questo egli disse riferendosi allo Spirito che avrebbero ricevuto i credenti in lui: infatti non c'era ancora lo Spirito, perché Gesù non era stato ancora glorificato. All'udire queste parole, alcuni fra la gente dicevano: «Questi è davvero il profeta!». Altri dicevano: «Questi è il Cristo!». Altri invece dicevano: «Il Cristo viene forse dalla Galilea? Non

Tek e prasmja ditë, dita e madhe e festës, Jisui, i ngrëjtur shtëuara, thërriti me zë të lartë: “Kush ka etë le të vinjë tek u e le të pirë. Kush ka besë tek u, si thotë Shkrimi, lume uji të gjallë do të burojnë nga gjiri i tij”. Këtë ai e tha për Shpirtin që ishin po të mirrjin ata që kishin besë tek ai; sepse edhe nëng ish Shpirti, sepse Jisui s’kish qënë edhe lavdëruar. Dica ndër gjindjat, si gjegjëtin këto fjalë, thojin: “Ky është me të vërtetë Profiti!”. Të tjerë thojin: “Ky është Krish-ti!”. E të tjerë thojin: “Mos vjen nga Galilea Krishti? Nëng thot Shkrimi se Krishti do të vinjë nga fara e

dice forse la Scrittura che il Cristo verrà dalla stirpe di Davide e da Betlemme, il villaggio di Davide?». E nacque dissenso tra la gente riguardo a lui. Alcuni di loro volevano arrestarlo, ma nessuno gli mise le mani addosso. Le guardie tornarono quindi dai sommi sacerdoti e dai farisei e questi dissero loro: «Perché non lo avete condotto?». Risposero le guardie: «Mai un uomo ha parlato come parla quest'uomo!». Ma i farisei replicarono loro: «Forse vi siete lasciati ingannare anche voi? Forse gli ha creduto qualcuno fra i capi, o fra i farisei? Ma questa gente, che non conosce la Legge, è maledetta!». Disse allora Nicodèmo, uno di loro, che era venuto precedentemente da Gesù: «La nostra Legge giudica forse un uomo prima di averlo ascoltato e di sapere ciò che fa?». Gli risposero: «Sei forse anche tu della Galilea? Studia e vedrai che non sorge profeta dalla Galilea». Di nuovo Gesù parlò loro: «Io sono la luce del mondo; chi segue me, non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita».

Davidhit e nga Vithleëmi, katundi i Davidhit, vjen Krishti?”. E u le ndarje ndë mes t’gjindjes për atë. Dica ndër ata dojin t’e zëjin, po mosnjeri i vu duartn-grah. U pruartin pra rojat te Krerët e priftravet e tek Farisenjtë, e këta i thanë atyre: “Pse nëng e sualltit?”. U përgjegjët in rojat: “Mosnjeri foli ndonjë herë si ky njeri!”. U përgjegjët in atyre Farisenjtë: “Mos edhe ju kini qënë gënjyer? Mos i pati besë atij ndonjë nga Krerët o nga Farisenjtë? Por këta gjindë çë nëng njohën Ligjën janë të mallkuar”. Tha ahiera Nikodhimi, një ndër ata, çë kish ardhur më parë tek Jisui: “Mos Ligja jonë gjykon një njerimë parë se t’e gjegjënj dhe të njohë se çë bën?”. Ju përgjegjët in: “Mos edhe ti je nga Galilea? Studjò e do të shohësh se nga Galilea nëng vjen mosnjë profit”. E u pruartin nganjë te shpia e tyre. Njetër herë, Jisui i foli atyre, ture i thënë: “U jam drita e jetës: kush vjen pas meje nëng do t’ëcënjtek errësira, po do të ketë dritën e jetës”.

KINONIKON

Tò pnèvma su tò agathòn odhighìsi me en ghì efthìa. Alliluia. (3 volte)

Shpirti yt i mirë më udhëtoftë në dhé të drejtë. Alliluia. (3 herë)

Il tuo spirito buono mi guidi in una terra piana. Alliluia. (3 volte)

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Evloghitòs ì, Christè...

Je i bekuar, o Krisht...

Benedetto sei tu, o Cristo...

APÓLISIS

O en ìdhi pirònion glossòn uranòthen katapèmpsas tò Panàghion Pnèvma epì tùs aghiùs aftù Mathitàs kè Apostòlus, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai çë dërgoi prej qiellit në formë gjuhësh të zjarrta Shpirtin e tërëshëjtë mbi dhishipulit dhe Apostulit e tij të shëjtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Colui che ha mandato dal cielo, sotto forma di lingue di fuoco, il suo tutto santo Spirito sopra i suoi santi Discepoli ed Apostoli, Cristo, nostro vero Dio...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 23-25 del 2012 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it